

Tirocinio di traduzione

1 CFU

***Mapping Resistance – 1945-2025. Literature and Memory in Translation***

(Sapienza / Northwestern University)

Ogni studente che parteciperà al tirocinio dovrà provvedere alla revisione linguistica di un breve testo che uno studente della Northwestern University tradurrà dall'italiano all'inglese. Le traduzioni andranno a comporre un'antologia bilingue di testi dedicati al tema della Resistenza italiana al nazifascismo.

Per questa prima fase del progetto sono stati selezionati undici testi e testimonianze di diversi autori:

- “Donne in prigione” di Bianca Ugo
- *I 23 giorni della città di Alba* di Beppe Fenoglio
- “I pittori difendono la città” di Toti Scialoja
- “La madre del soldato” di Janna Carioli
- *Un popolo alla macchia* di Luigi Longo
- *Un volo di rondini* di Laura Walter
- “Villa triste” di Raffaello Ramat
- da *Voci di partigiane venete*, a cura di Maria Teresa Sega: testimonianze di Delfina Borgato, Clara Doralice e Liliana Martini
- da *Salvarsi – Gli ebrei d'Italia sfuggiti alla Shoah* di Liliana Picciotto: testimonianza di Giorgio Sealtiel

Ogni studente riceverà circa due cartelle di traduzione ogni settimana per tre settimane a partire dal 30 aprile 2024 da uno studente della Northwestern. Ciascun testo avrà una lunghezza variabile tra le sei e le otto cartelle e dovrà essere rivisto e corretto, valutando la comprensione e la resa dell'originale italiano. Il feedback andrà fornito in maniera asincrona entro 7 giorni dalla ricezione. Dopo le 3 sessioni asincrone per testo, gli studenti della Northwestern e gli studenti di Sapienza dovranno organizzare un incontro via Zoom per confrontarsi e rivedere insieme la versione finale della traduzione. La revisione di ciascuna porzione di testo richiederà approssimativamente 4 ore (1 ora per ciascuna parte della traduzione), più 3 ore per l'incontro finale via Zoom.

Ciascuno studente di Sapienza sarà impegnato in totale per circa 21 ore:

- 15 ore per la revisione della traduzione del testo
- 2 ore aggiuntive per prendere visione del testo originale in italiano
- 2 ore di incontro introduttivo al progetto con il docente coordinatore di Sapienza (in presenza)
- 2 ore di conferenza del docente coordinatore della Northwestern University a chiusura del tirocinio (in presenza)

Il tirocinio è destinato agli studenti iscritti ai Corsi di Studio Triennali di Mediazione Linguistica e Interculturale (L-12), Lingue, Culture, Letterature, Traduzione (L-11) e ai Corsi Magistrali di Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione (LM-37) e di English and Anglo-American Studies (LM-37).

Per lo svolgimento del tirocinio è richiesto almeno un livello C1 di conoscenza della lingua inglese. I nomi degli studenti che parteciperanno al tirocinio saranno inseriti nei crediti dell'antologia.

Le domande di iscrizione devono essere inviate attraverso la mail istituzionale ed entro il 21 aprile 2024 a Luca Bacchini, docente responsabile del tirocinio: [luca.bacchini@uniroma1.it](mailto:luca.bacchini@uniroma1.it)

Tutti i materiali e le informazioni relativi al tirocinio saranno resi accessibili attraverso Google Classroom. L'attestato per il riconoscimento dei crediti del tirocinio sarà rilasciato dal prof. Bacchini.